

Cynthia Sau-kuen TSUI
徐秀娟
Lecturer
Translation Programme
Department of English Language and Literature

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Ph.D in Translation Studies, University of Warwick (UK)
M.A. in Translation Studies, University of Warwick (UK)
M.A. in Translation, The Chinese University of Hong Kong
B.A. in English, The Chinese University of Hong Kong

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS / MEMBERSHIPS

Member, The Chartered Institute of Linguists (CMIL), UK (2003-2007)

Final Diploma in English and Chinese (FDEC IoL) - Part I, The Chartered Institute of Linguists, UK (2003)

Cambridge Certificate in Advanced English (2002)

Diploma in Translation (DipTran IoL), The Chartered Institute of Linguists, UK (2001)

Certificate in Commercial & Legal Translation (2001)

School of Professional and Continuing Education (SPACE), University of Hong Kong

SCHOLARSHIPS & AWARDS

Warwick Postgraduate Research Fellowship (2006-2009)

Overseas Research Student Awards, United Kingdom (2007-2009)

ACADEMIC EXPERIENCE

- 2013-current Lecturer
Translation Programme, Department of English Language and
Literature, Hong Kong Baptist University
- 2011-2012 Assistant Professor
Translation Programme, School of Chinese, University of Hong Kong
- 2006-2008 Teaching and Research Assistant
Centre for Translation & Comparative Cultural Studies, University
of Warwick
- 2006 Instructor
Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong
- 2005-2006 Supervisor and Assessor (Applied Translation Studies)
School of Continuing Studies, The Chinese University of Hong Kong

RESEARCH INTERESTS

Translation theory
Practical translation (Chinese into English, English into Chinese)
Literary translation
Cultural translation
Translation and globalization
Translation and postcolonialism

PUBLICATIONS

“Translating Modern China: The Role of Translation in the Creation of Chinese Modernity” (2013)

In the commemorative volume for the 85th anniversary of the School of Chinese, University of Hong Kong, p.91-106. (A Chinese essay, forthcoming in August 2013)
[〈譯出“現代中國”：探討近代翻譯與中國“現代性”之塑造〉載於《百川匯海—文史譯新探》，頁 91-106。香港大學中文學院學術論文集，於 2013 年 8 月出版。]

“Translation of Wordplay—A Case Study on Xixi’s Novel *Flying Carpet* and the English Translation by Diana Yue” (2013)

A Chinese essay in *Contemporary Foreign Language Studies*, Issue No. 386, Feb 2013: 50-56. Published by The School of Foreign Languages, Shanghai Jiao Tong University.
[〈論“文字遊戲”的翻譯—以西西小說《飛氈》及余丹譯 *Flying Carpet* 為例〉載於《當代外語研究》，上海交通大學，2013年2月第2期(總第386期): 50-56。]

***The Routledge Encyclopedia of Chinese History* (2011)**

Edited by Michael Dillon. To be published by Routledge, London by the end of 2013.
(Role: contributor, project completed)

“The Authenticity in Adaptation: A Theoretical Perspective from Translation Studies” (2011)

In Laurence Raw ed., *Translation, Adaptation and Transformation*. London: Continuum, 2012, p.54-60.

“Translation: Unlocking the Mystique of Change” (Thesis Abstract) (2011)

In *New Voices in Translation Studies*, Issue No.7, Spring 2012. International Association for Translation & Intercultural Studies (IATIS) and Centre for Translation & Textual Studies (CTTS), Dublin City University.

<http://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue8-2012/PhDabstracts/abstract-tsui-2012.pdf>

“Discerning Globalization through Translation as Postcolonial Identity—a Theoretical Study” (2008)

Collected in *Crossing the Disciplines: Explorations at the Interface*. Doctoral Conference Paper, Centre for Translation & Comparative Cultural Studies, University of Warwick, UK. *Warwick Working Papers Series 2008* (ISBN 0-954 2465-4-3), p.22-37.

REVIEWS / TALKS / CONFERENCES

Reviewer for *Studies in Literature and Language* (2012)

Journal hosted by the Canadian Academy of Oriental and Occidental Culture, Canadian Research & Development Center of Sciences and Cultures.

Reviewer for *Translation Studies* (2012)

Journal published by Taylor & Francis.

Reviewer for *The Journal of Oriental Studies* (2012)

Journal co-published by the School of Chinese, The University of Hong Kong and the Center for Chinese Language and Cultural Studies, Stanford University.

“When Translation Theories Meet Cultural Studies” (2011)

Talk organized by the Centre for Translation, Hong Kong Baptist University

“Translation” as a Thinking Method of the “In-between” (2011)

Talk organized by the School of Chinese, University of Hong Kong

“Translation” as a New Critical Idiom in Interdisciplinary Studies (2010)

Talk organized by the Warwick Café Scientifique, University of Warwick

“Translation: Unlocking the Mystique of Change” (2010)

Presentation organized by the Warwick Postgraduate Poster Competition 2010

“Discerning Globalization through Translation as Postcolonial Identity—a theoretical study” (2007)

Paper presented at Doctoral Conference “Crossing the Disciplines: Explorations at the Interface”, Centre for Translation & Comparative Cultural Studies, University of Warwick

Video Conference: “Food to Roots” (2005)

As student speaker at the annual inter-university seminar jointly organized by the University of Warwick and The University of Indonesia

[End]